

Lettera aperta a Franco Bampi

# A Maria a a pensa coscì



Maria Terrile Vietz

Ricevo oggi il Gazzettino, foglio che ci accoglie sulle sue pagine e ci accomuna nei nostri intenti di genovesi "Viaxi", e che leggo sempre con molta attenzione.

Caro Franco, ti ringrazio per aver accettato questo invito con spirito entusiasta, cosa che, conoscendoti mi dà occasione di ribadire la stima e la simpatia che ho nei tuoi riguardi (e tu sai quanto sincera), ma che non mi esimera dal contestare quello che asserisci nel tuo articolo in chiusura al giornale, nonché il resto dei tuoi elaborati; ovvero sia: tutto.

Come dicevo, leggo con interesse il tuo articolo sulla "Grafia Oficiã" della quale intanto contesto il titolo errato, sia ortograficamente e sia nel suo valore intrinseco, che ne viene stravolto nell'intendimento. Non voglio dissertare qui ogni vocabolo scritto bene o male; non sono certo io la depositaria del giusto o del vero; ma sono solo una genovese che ha seguito e segue gli insegnamenti di chi, prima di noi, ci ha tracciato una strada, ci ha dato una fonte cui attingere, alla quale si sono abbeverati decine fra i migliori letterati dell'ultimo secolo e che ci hanno accompagnato sino ad oggi. Ma sentirti dichiarare che il Casaccia ha "scimmiottato" la lingua italiana... beh! Allora devo dirti che stai sputando sul piatto in cui hai mangiato sino a ieri. Devo pensare che scrittori e poeti quali: Acquarone, Malinverni, Bacigalupo, Piaggio, Firpo, Petrucci, Patrone e quant'altri sono stati degli sprovveduti che "scimmiottandosi" l'un l'altro, hanno portato avanti e tramandato a questi poveri ignoranti poster, quelle rime che ci compiaciamo ancora di leggere, godendo della loro musicalità genovese e della loro bellezza che ha sfidato i

secoli ed è giunta intatta sino a noi. È pur vero che le cose sono radicalmente cambiate, è pur vero che oggi la lingua genovese è inquinata fortemente dall'italiano, ma la colpa è solo di un progresso culturale che abbiamo subito senza ribellione alcuna, adeguandoci ad un frasario, qualche volta ridicolo, per stare a galla con i tempi e che ha dato vita ad una generazione – alla quale tu appartieni – che, senza colpa alcuna, è cresciuta con in bocca un linguaggio ibrido, che sta morendo senza riserve e del quale si cerca ora di raccogliere gli ultimi spasimi vitali.

È lodevole vedere che con tanto entusiasmo ti prodighi a suscitare l'attenzione dei genovesi verso la loro lingua madre, ma tu stai operando al contrario, la demolisci. Il Casaccia voleva insegnare l'italiano – parole tue – perché i genovesi non lo conoscevano; ma tu anziché farli progredire li trascini ai primordi della fase educativa scolastica, stravolgendo e cambiando l'alfabetologia, la sintassi, l'ortografia e la composizione.

Ti chiedo: quali sono le tue fonti? Le tue sicurezze? I tuoi parametri? Chi li suffraga? E, visto che il Casaccia "scimmiottava" l'italiano, tu a quale lingua ti appoggi? Devo dunque dedurre che, tutto quello che scrivi e sostieni, sia tutto e solo frutto delle tue convinzioni?

Le tue teorie in materia, sono ormai troppo avanzate e diffuse tra i tuoi neofiti perché tu possa ricusarle; l'onda che cavalchi può solo farti correre in avanti ma, chi come te l'affronta, deve fare chiarezza sul proprio operato e dichiarare a convalida di ogni tuo scritto a venire e del tuo attuale programma didattico che, quando viene loro insegnato è frutto di un nuovo metodo ideato ed elaborato esclusivamente da te stesso.

Dare alle stampe i frutti del proprio pensiero è bella cosa se l'autore è sorretto ed accompagnato da chi, prima di lui, ha "filosofeggiato" alla scuola della strada ascoltando gli anziani perché loro, i vecchi, hanno la ricchezza della memoria, la saggezza del vissuto e sono un porto sicuro alle nostre incertezze.

Non sono ipocrita se affermo quanto sono dispiaciuta di doverti dire tutto questo – e tu lo sai – ma proprio perché sono animata da un affetto sincero nei tuoi confronti – affetto conflittuale se vuoi – ma senz'ombra di dubbio scervo di ogni cattiveria, che mi sono decisa a questo sfogo.

Mi fermo qui: non intendo dar vita ad un inutile contraddittorio, né aspetto risposte.

Ho solo raccolto la provocazione implicita tra le tue righe ed ho accettato la sfida.

Però, una volta iniziata questa nostra disquisizione sul parlare e scrivere genovese, e quindi sul tuo opuscolo "Grafia Oficiã", ritengo doveroso e giusto lasciar aperta la disquisizione a tutti i genovesi, i diretti interessati.

Giusto proporre a loro la decisione su come procedere nel futuro. I lettori sono invitati ad esprimersi se adottare il metodo da te elaborato o se schierarsi favorendo il classico metodo sino ad ora usato, quello del Casaccia-Petrucci. Questo il mio pensiero. Con stima.

Maria Terrile Vietz

## In zeneize co-o Carlo

Franco Bampi a colloquio in genovese con Carlo Tardito, l'orologiaio di piazza Vittorio Veneto.

C: Za òua l'é tutto cangiòu, ma 'na vòtta, primma che o Còsta o costruisse a seu fàbrica de l'èuio (ch'a no gh'è ciù màncò quèlla), li gh'èa a càserma di prepòsti.

F: Prepòsti? E d'òve ti l'èa destanà sta paròlla chie?

C: Prepòsto o l'é 'n nómme antìgo che pòi o se dèuviàva pe-a Goàrdia de Finànsa.

F: Ah, ò capìo.

C: Pròpio li da-i prepòsti gh'è stàva un chò-u ciamàvimo Loìgi o ràppa...

F: ...perché gh'èa cào béivise quàrche ràppa, se védde.

C: Za! O Loìgi o gh'èa 'na mànega de figeu, çinque me pà, e de segùo o n'èa de palànche. Génte pòvia ch'a tiàva a vïve comm'a poéiva.

F: Into pasòu gh'èa bèn bèn da bòra!

C: O Loìgi o l'anàva de lóngo a pescà co-in amìgo e pe pigià i pésci o dèuviàva e torpédini, e bònbe o quæ se sæ angæzo pe poéili amasà.

F: In mòddo de pescà de segùo viètòu!

C: E l'èa pe questo che a Finànsa, quand'a sentìva sciciupà e bònbe, a l'intervègniva e a l'arestàva i doì amìxi. Però, còs' ti veu, i prepòsti saivan da mizèia da famìggia, che tra l'àtro a stàva pròpio li vixin a-a cazèrma... Insómma l'arèsto o l'èa 'n mòddo pe portàli a càza. Òua ti dèvi savéi che into Labirinto...

F: Labirinto?

C: Sci: a l'èa a zòna de SànPè d'Ènn-a ciù o mèno da-i Carbonè fin a-i grattaçè quèlli nèuvi. Bèn, into Labirinto, te dïva, ghe stàva un ciamòu o Tanbùo perché, pe fàse dà quàrche palànca da l'aseghiaçion, ògni tànto o se tagiàva 'n dío e òrmài o no ghe n'èa quæxi ciù.

F: Còi mæ! Che mizèia!

C: Un giòrno o Loìgi o ghe dïxe a l'amìgo pescòu: "Sta vòtta chi porìescimo anà a pescà co-o Tanbùo". E l'àtro: " E ghe mancà 'ncón o tanbùo! Za e goàrdie n'aciapàn pe-e bònbe, e ti t'òrièsci scinn-a sunà o tanbùo..."

F: Ah, ah, Cào! S'èan acapii pròpio a-a revèrsa!

*Pubblichiamo volentieri la "lettera aperta a Franco Bampi" scritta dall'amica Maria Terrile Vietz, anche se non ne condividiamo appieno il tono. Non abbiamo dubbi che la "lettera" voglia essere un modo per punzecchiarsi tra amici. E siamo del tutto convinti che combattere per mantenere viva la nostra lingua genovese sia un grande merito. Maria lo fa da moltissimi anni, con amore, dedizione e intelligenza. Franco dedica buona parte del suo tempo libero alla ricerca, allo studio, alla propaganda del nostro "parlare". Leggere però nella lettera di Maria che Franco coi suoi scritti "demolisce" il genovese ci fa male perché è un'affermazione che può essere fraintesa. E può far male al Gazzettino che da anni, forse unico a Genova, dedica un'intera pagina alla nostra lingua e può far male alla nostra casa editrice che, anche con grandi sforzi economici, cerca di tenere vive le tradizioni della nostra città*

Ne scrivàn

## Poéi savéi còmmè scrìve

Dimosou: de grafie abrétiò pò-u nòstro antìgo zenéize ghe n'è pe coscì. Spantegà'n giò, de chi e de sa, squæxi tütte unn-a ciù gràmma de l'àtra, da-e ciù italianizæ (che, anco-ancón, se fùsan coerènte, porìevàn anà bèn) a-e ciù strànbe. Ma l'é ciæo 'na còsa: ancheu, chò-u zenéize o l'é discriminòu finn-a da chi dovìeva difèndilo (no fæme d'i ninte, dónqu'a l'é l'òtta che sbolàcco...), bezéugna meschiæse e dâse da fâ pe troà'n scistèma coerènte e ch'o fonçionn-e.

Ti dïxi ninte: no ghe sémmo arièscii in ciù de seteqènt'anni de letiatúa zenéize!

A Rieu gh'è finn-a 'n cartèllo de 'n supermerçòu cón scrìto in zenéize, létia pe létia, "Büttega". Ma no gh'è dùbio che 'n zenéize se digghe bitèga! E còse d'i de chi scrìve "a brettio", "scucusu" (quarcòsa de scimile òu d'iva o Petròcci, tra l'àtro 'n grànd'outò zenéize), "muagia", e coscì discorindo?

E alòa, sccioia 'n scia Ræ e òua in sce 'n picin prontoàio, gh'è a grafia oficiã, in mòddo pe scrìve coerènte e ch'o ne perméte de savéi precizamènte còmmè se prononçia e paròlle che scrìvemmo: in mòddo segùo p'arenbàse a 'n scistèma ch'o peu èse dèuviòu da tütte, sènsa poia de scugià in scè incoerènte ò de no savéi con quæ létia scrìve a tà paròlla. Ma-a l'é 'na mainèa ascì pe d'i a quèlli ch'èuan sciacà 'nto pàtàn a nòstra léngoa che, de chi in avànti, òrièmo riportàla òu seu antìgo splendò.

E, còmmè poéi védde, a no se distàcca màncò da-a grafia tradiçionàle; sàiva-a d'i che no gh'èu 'n giamìn da masachèn pe 'nparàla.

Òua tòcca a viàtri adèuvià a grafia oficiã, mostràla a-i figeu e a tütte quèlli che gh'àn o zenéize into cheu, pe mantegnì vïva, 'nto scrìto ma 'nto parlòu ascì, st'antìga léngoa ch'a l'é o zenéize. Sciàlla sciàlla e stæ alègri!

Stefano Lusito  
<http://www.tuttozena.org>

PS: Òh beretìn, ciù 'n pò m'ascordàva: poéi troà-a grafia oficiã, a cù de l'Acadèmia Ligùstica do Brénno, a st'adrèso chi: [www.zeneize.net](http://www.zeneize.net). Li gh'è ilustroù ànc'h'a cràxi, a prozodìa e tant'àtro pe demoàse a scrìve in zenéize.

## Paròlle de Zena



Di fondamentale importanza per l'alimentazione dell'uomo è la **fænn-a** (farina). La sua storia comincia dal **gràn** (grano) che, prima della meccanizzazione, veniva tagliato con la **mesoia** (falce messoria, a manico corto) quindi **batùo** (trebbiato) con la **verzèlla** (correggiato) per separare a **grann-a de gràn** (il chicco di grano) dalla **pàggia** (paglia). La **verzèlla** è formata da due bastoni legati con la **stralèa** (gombina, laccio di cuoio o di cordicella): quello mobile che batte il grano è detto **tràppa** (verga), mentre quello che si tiene in mano si chiama **manoà** oppure **aciòn** (manfano). L'operazione di **bàtte o gràn** (trebbiare) libera anche a **grann-a** dalla **rùsca o rùsco** (lolla, loppa, pula). Il **gràn** così pulito viene poi riposto nel **granà** (granaio). Per ottenere la **fænn-a** occorre andare al **moìn** (mulino) dal **moìnà** (mugnaio) per far **maxinà** o **gràn** (macinare il grano). Il prezzo della macinatura è detto **mòtùà** (molenda) e poteva essere dato in farina o in denaro. Il **gràn** cade nella **mèua** (macina) attraverso la **tramèuza** (tramoggia). Occorre ora **bugatà** (abburrattare) il macinato cioè separare la **fænn-a** dal **brénno** (crusca). Mediante un'altra **tramèuza** il macinato cade nel **bùgatto** (buratto), un setaccio che per scuotimento permette di ottenere la **fænn-a**. Il residuo può essere la **bugatèuia** (cruschello, che contiene alquanto farina), il **revezeu** (crusca con poca farina) e infine il **brénno** (crusca priva di farina).

Chi è pimmo a-o moìn maxinn-a

Franco Bampi

Tutte le regole di lettura sono esposte nel libretto Grafia oficiã, il primo della serie Bolezùmme, edito dalla Ses nel febbraio 2009.

## A proposito di Grafia Oficiã...

*Nelle parole genovesi scritte "poco" e "doppo", dove la prima "o" suona come l'italiano "o", ma la seconda "o" suona come l'italiano "u", non è meglio, e più facilmente leggibile, scrivere "pocu" e "doppu"? Chiedo si scrive ufficialmente "ciò", ma non è più semplice scrivere "ciou" così come si pronuncia?*

Elio - email

Caro Elio, «scrivere "ciou" come si pronuncia» vuol dire usare il sistema italiano. Ma nel genovese ci sono tre suoni – la o e la u italiane e la u francese – e due sole lettere la "o" e la "u". In più, nel genovese, esistono parole identiche che cambiano significato se la vocale è lunga oppure corta: la parola "sei" con la "e" lunga è il 6, con la "e" breve vuol dire "siete" o "sapete". Gli accenti marcano anche la durata della vocali rendendo inefficace la grafia ù per la u francese. Infine la mera adozione della grafia italiana comporterebbe una rottura drastica con la letteratura scritta, che data dal 1291 a oggi, e non risolverebbe il problema di poter disporre di una grafia precisa, come è la *grafìa oficiã*.

Franco Bampi